

E.C.C.O. Professional Guidelines (II)

E.C.C.O. Berufsrichtlinien (II)

Code of Ethics

Promoted by the European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations and adopted by its General Assembly, Brussels, 7 March 2003.

Ethikkodex

Gefördert durch den Europäischen Dachverband der Restauratorenverbände und angenommen (verabschiedet) durch die Generalversammlung.
Brüssel, 7. März 2003

I Allgemeine Grundsätze für die Anwendung des Kodex

Article 1: The Code of Ethics embodies the principles, obligations and behaviour which every Conservator-Restorer belonging to a member organisation of E.C.C.O. should strive for in the practice of the profession.

Artikel 1: Der Ethikkodex enthält die Grundsätze, die Verpflichtungen und das Verhalten, welche jeder Restaurator, der einer Mitgliedsorganisation von E.C.C.O. angehört, in der beruflichen Praxis anstreben sollte.

Article 2: The profession of Conservator-Restorer constitutes an activity of public interest and must be practised in observance of all pertinent national and European laws and agreements, particularly those concerning stolen property.

Artikel 2: Die Tätigkeit, die von Angehörigen des Restauratorenberufes ausgeübt wird, steht im öffentlichen Interesse und erfordert daher die Einhaltung aller einschlägigen nationalen und europäischen Gesetze und Abkommen, insbesondere solche, die gestohlenen Eigentum betreffend.

Article 3: The Conservator-Restorer works directly on cultural heritage and is personally responsible to the owner, to the heritage and to society. The Conservator-Restorer is entitled to practise without hindrance to her/his liberty and independence.

The Conservator-Restorer has the right in all circumstances to refuse any request which s/he believes is contrary to the terms or spirit of this Code.

The Conservator-Restorer has a right to expect that all relevant information regarding a conservation-restoration project (of any size) is given to her/him by the owner or custodian.

Artikel 3: Der Restaurator arbeitet direkt am kulturellen Erbe und ist persönlich verantwortlich gegenüber dem Eigentümer, dem Erbe und der Gesellschaft. Der Restaurator darf seine Tätigkeit frei und ungehindert ausüben.

Er hat unter allen Umständen das Recht Forderungen abzulehnen, von denen er glaubt, dass sie gegen die Bestimmungen oder den Geist dieses Kodex ist verstoßen.

Der Restaurator kann davon ausgehen, dass ihm der Eigentümer oder der Kurator alle relevanten Informationen bezüglich eines Konservierungs- und Restaurierungsprojektes (ungeachtet seiner Größe) zur Verfügung stellen.

Article 4: Failure to observe the principles, obligations and prohibitions of the Code constitutes unprofessional practice and will bring the profession into disrepute. It is the responsibility of each

national professional body to ensure that its members comply with the spirit and letter of the Code, and to take action in the case of proven non-compliance.

Artikel 4: Der Verstoß gegen die Grundsätze, Verpflichtungen und Verbote des Kodex, stellen ein standeswidriges dar und bringen den Beruf in Misskredit. Die nationalen Berufsverbände sind dafür verantwortlich, dass ihre Mitglieder den Geist und das geschriebene Wort des Kodex entsprechen. Im Falle nachweislichen Zuwiderhandelns muss ein nationaler Verband eingreifen.

II Obligations towards Cultural Heritage

II Verpflichtungen gegenüber dem kulturellen Erbe

Article 5: The Conservator-Restorer shall respect the aesthetic, historic and spiritual significance and the physical integrity of the cultural heritage entrusted to her/his care.

Artikel 5: Der Restaurator respektiert die ästhetische, historische und geistige Bedeutung, sowie die physische Integrität des ihnen anvertrauten kulturellen Erbes.

Article 6: The Conservator-Restorer, in collaboration with other professional colleagues involved with cultural heritage, shall take into account the requirements of its social use while preserving the cultural heritage.

Artikel 6: In Abstimmung mit anderen am kulturellen Erbe tätigen Fachkollegen berücksichtigt der Restaurator bei Erhaltungsmaßnahmen die Anforderungen an die von der Gesellschaft vorgesehene Nutzung des kulturellen Erbes.

Article 7: The Conservator-Restorer must work to the highest standards regardless of any opinion of the market value of the cultural heritage. Although circumstances may limit the extent of a Conservator-Restorer's action, respect for the Code should not be compromised.

Artikel 7: Unabhängig von Meinungen zum Marktwert des kulturellen Erbes ist es die Pflicht des Restaurators nach höchstmöglichen Standards zu arbeiten. Auch wenn äußere Umstände den Umfang einer konservatorisch-restauratorischer Maßnahme begrenzen können, sollte die Würdigung des Kodex nicht eingeschränkt werden.

Article 8: The Conservator-Restorer should take into account all aspects of preventive conservation before carrying out physical work on the cultural heritage and should limit the treatment to only that which is necessary.

Artikel 8: Der Restaurator sollte vor dem Ausführen der physischen Arbeit am kulturellen Erbe alle Aspekte der präventiven Konservierung in Betracht ziehen und Behandlungsmaßnahmen auf das unbedingt Notwendige beschränken.

Article 9: The Conservator-Restorer shall strive to use only products, materials and procedures which, according to the current level of knowledge, will not harm the cultural heritage, the environment or people.

The action itself and the materials used should not interfere, if at all possible, with any future examination, treatment or analysis. They should also be compatible with the materials of the cultural heritage and be as easily and completely reversible as possible.

Artikel 9: Der Restaurator verwendet nach bestem Wissen und Gewissen nur Produkte, Materialien und Verfahren, die entsprechend dem aktuellen Kenntnisstand weder dem kulturellen Erbe, noch der Umwelt oder dem Menschen schaden.

Die Arbeit selbst und die verwendeten Materialien sollten nach Möglichkeit zukünftige Untersuchungen, Maßnahmen oder Analysen nicht beeinträchtigen. Sie sollten auch mit den am kulturellen Erbe verwendeten Materialien vereinbar und so einfach und vollständig wie möglich reversibel sein.

Article 10: The conservation-restoration treatment of cultural heritage should be documented in written and pictorial records of the diagnostic examination, any conservation / restoration intervention and other relevant information. The report should also include the names of all those who have carried out the work. A copy of the report must be submitted to the owner or custodian of the cultural heritage and must remain accessible. The record remains the intellectual property of the

Conservator-Restorer and shall be retained for future reference.

Artikel 10: Für die Konservierung und Restaurierung des kulturellen Erbes sind jeweils die Untersuchung, sämtliche Konservierungs- und Restaurierungsmaßnahmen und alle anderen relevanten Informationen schriftlich und fotografisch zu dokumentieren. Im Bericht sind die Namen aller an der Ausführung der Arbeit beteiligten Personen aufzuführen. Eine Kopie des Berichts ist dem jeweiligen Eigentümer oder Kustos des kulturellen Erbes auszuhändigen. Sein Inhalt muss ansonsten zugänglich bleiben. Die Aufzeichnung bleibt das geistige Eigentum des Restaurators und ist für eine zukünftige Verwendung aufzubewahren.

Article 11: The Conservator-Restorer must undertake only such work as s/he is competent to carry out. The Conservator-Restorer must neither begin nor continue a treatment which is not in the best interest of the cultural heritage.

Artikel 11: Der Restaurator darf nur solche Arbeit ausführen, für die er qualifiziert ist. Der Restaurator darf keine Maßnahme beginnen oder fortsetzen, die nicht im besten Interesse des kulturellen Erbes ist.

Article 12: The Conservator-Restorer must strive to enrich her/his knowledge and skills with the constant aim of improving the quality of her/his professional work.

Artikel 12: Der Restaurator ist stets bestrebt, seine Kenntnisse und Fähigkeiten zu erweitern, um die Qualität seiner Arbeit immer weiter zu verbessern.

Article 13: Where necessary or appropriate, the Conservator-Restorer shall collaborate with other professionals and shall participate with them in a full exchange of information.

Artikel 13: Wo dies erforderlich oder angemessen ist, arbeitet der Restaurator mit anderen Fachkollegen zusammen und tauscht alle erforderlichen Informationen mit ihnen aus.

Article 14: In any emergency where cultural heritage is in immediate danger, the Conservator-Restorer - regardless of her/his field of specialisation - shall render all assistance possible.

Artikel 14: In Notfällen, bei denen kulturelles Erbe in unmittelbarer Gefahr ist, leistet der Restaurator - unabhängig von seinem Feld der Spezialisierung - jede mögliche Hilfe.

Article 15: The Conservator-Restorer shall not remove material from cultural heritage unless this is indispensable for its preservation or it substantially interferes with the historic and aesthetic value of the cultural heritage. Materials which are removed should be conserved, if possible, and the procedure fully documented.

Artikel 15: Der Restaurator entfernt keine Materialien [oder Bestandteile] vom kulturellen Erbe, es sei denn, dass dies für seine Bewahrung unerlässlich ist oder diese Materialien [oder Bestandteile] wesentlich den historischen und ästhetischen Wert des kulturellen Erbes stören. Materialien [oder Bestandteile], die entfernt wurden, sind nach Möglichkeit zu erhalten und das Vorgehen ist vollständig zu dokumentieren.

Article 16: When the social use of cultural heritage is incompatible with its preservation, the Conservator-Restorer shall discuss with the owner or legal custodian, whether making a reproduction of the object would be an appropriate intermediate solution. The Conservator-Restorer shall recommend proper reproduction procedures in order not to damage the original.

Artikel 16: Wenn die von der Gesellschaft vorgesehene Nutzung des kulturellen Erbes mit seinem Erhalt unvereinbar ist, bespricht der Restaurator mit dem Eigentümer oder gesetzlichen Verwalter, ob die Herstellung einer Nachbildung des Objektes eine geeignete Zwischenlösung sein kann. Der Restaurator empfiehlt sachgerechte Verfahren zur Nachbildung, um das Original nicht zu beschädigen.

III Obligations to the Owner or Legal Custodian

III Verpflichtungen gegenüber dem Eigentümer oder gesetzlichen Verwalter

Article 17: The Conservator-Restorer should inform the owner fully of any action required and specify the most appropriate means of continued care.

Artikel 17: Der Restaurator informiert den Eigentümer umfassend über sämtliche erforderlichen Maßnahmen sowie die am besten geeigneten Mittel zur kontinuierlichen Pflege.

Article 18: The Conservator-Restorer is bound by professional confidentiality. In order to make a reference to an identifiable part of the cultural heritage s/he should obtain the consent of its owner or legal custodian.

Artikel 18: Der Restaurator ist an das Berufsgeheimnis gebunden. Bei Verweisen auf einen identifizierbaren Teil des kulturellen Erbes ist die Zustimmung des Eigentümers oder des gesetzlichen Verwalter einzuholen .

Article 19: The Conservator-Restorer should never support the illicit trade in cultural heritage, and must work actively to oppose it. Where legal ownership is in doubt, the Conservator-Restorer must check all the available sources of information before any work is undertaken.

Artikel 19: Der Restaurator unterstützt niemals den illegalen Handel mit dem kulturellen Erbe sondern setzt sich solchem aktiv entgegen. In Fällen, in denen die Rechtmäßigkeit des Eigentum angezweifelt wird, ist es die Pflicht des Restaurators alle verfügbaren Informationsquellen zu überprüfen, bevor eine Arbeit ausgeführt wird.

IV Obligations to Colleagues and the Profession

IV Verpflichtungen gegenüber Kollegen und dem Berufsstand

Article 20: The Conservator-Restorer must maintain a spirit of respect for the integrity and dignity of colleagues, the Conservation-Restoration profession, and related professions and professionals

Artikel 20: Der Restaurator begegnet Kollegen, dem Berufsstand der Restauratoren [als Ganzes] und [darüber hinaus] verwandten Berufen und deren Angehörigen mit Respekt und Anerkennung ihrer Integrität und Würde.

Article 21: The Conservator-Restorer should, within the limits of her/his knowledge, competence, time and technical means, participate in the training of interns and assistants.

The Conservator-Restorer is responsible for supervising the work entrusted to her/his assistants and interns and has ultimate responsibility for the work undertaken under her/his supervision s/he must maintain a spirit of respect and integrity towards such colleagues.

Artikel 21: Im Rahmen seiner Kenntnisse, Kompetenzen, Zeit und technischen Möglichkeiten sollten Restauratoren zur Ausbildung von Praktikanten und Assistenten (Hilfskräften?) beitragen.

Der Restaurator ist verantwortlich für die Aufsicht über die Arbeit, die seinen Praktikanten und Assistenten (Hilfskräften?) anvertraut ist und er trägt die Gesamtverantwortung für die unter seiner Aufsicht durchgeführten Arbeit. Seinen ihm solcherart unterstellten Mitarbeitern begegnet er mit Respekt und Anerkennung ihrer Integrität und Würde.

Article 22: Where work is (in whole or in part) sub-contracted to another Conservator-Restorer, for whatever reason, the owner or custodian must be kept informed. The original Conservator-Restorer is ultimately responsible for the work, unless prior arrangements are made to the contrary.

Artikel 22: Wenn die Ausführung von Arbeit aus welchen Gründen auch (ganz oder teilweise) an einen anderen Restaurator untervergeben ist, muss der Eigentümer oder Verwalter informiert werden. Der ursprünglich beauftragte Restaurator trägt die Gesamtverantwortung für die Arbeit, sofern nicht ausdrücklich etwas Anderslautendes vereinbart wurde.

Article 23: The Conservator-Restorer must contribute to the development of the profession by sharing experience and information.

Artikel 23: Der Restaurator ist verpflichtet, durch den Austausch von Erfahrung und Informationen zur Entwicklung des Berufs beizutragen.

Article 24: The Conservator-Restorer shall strive to promote a deeper understanding of the profession and a greater awareness of conservation-restoration among other professions and the public.

Artikel 24: Der Restaurator ist bestrebt, ein tieferes Verständnis für seinen Beruf und ein größeres Bewusstsein für die [Bedeutung von] Konservierung-Restaurierung bei Angehörigen anderer Berufe und in

der Öffentlichkeit zu fördern.

Article 25: Records concerning conservation-restoration for which the Conservator-Restorer is responsible are her/his intellectual property (subject to the terms of her/his contract of employment). S/he has the right to be acknowledged as the author of the work.

Artikel 25: Aufzeichnungen bezüglich der Konservierung-Restaurierung, der Restaurator verantwortlich angefertigt hat, sind sein geistiges Eigentum (unterliegen den Vereinbarungen des Beschäftigungsvertrages). Er hat das Recht, als Autor der Arbeit genannt zu werden.

Article 26: Involvement in the commerce of cultural property is not compatible with the activities of the Conservator-Restorer.

Artikel 26: Die Beteiligung am Handel mit Kulturgut ist mit den Tätigkeiten des Restaurators nicht vereinbar.

Article 27: When a professional Conservator-Restorer undertakes work that is outside the scope of Conservation-Restoration, s/he must ensure that it does not conflict with this Code.

Artikel 27: Unternimmt ein qualifizierter Restaurator eine Arbeit, die außerhalb des Bereichs der Konservierung-Restaurierung ist, hat er sicherzustellen, dass sie nicht in Widerspruch mit diesem Kodex steht.

Article 28: To maintain the dignity and credibility of the profession, the Conservator-Restorer should employ only appropriate and informative forms of publicity in relation to her/his work. Particular care should be exercised in relation to Information Technology (IT) in order to avoid the dissemination of inappropriate, misleading, illegal or unauthorised information.

Artikel 28: Um die Würde und Glaubwürdigkeit des Berufs zu erhalten, wählt der Restaurator nur sachgerechte und informative Formen der Werbung in Bezug auf seine Arbeit.

Besondere Sorgfalt ist in Bezug auf [die Anwendung von?] Informationstechnologie (IT) aufzuwenden und die Verbreitung von unsachgerechten, irreführenden, ungesetzlichen oder unauthorisierten Informationen zu vermeiden.

Acknowledgements

The European Confederation of Conservator-Restorers' Organisations (E.C.C.O.) prepared the E.C.C.O. Professional Guidelines based on the study of documents of national and international organisations for conservation-restoration and heritage. The "Conservator-Restorer: a definition of the profession" (ICOM-CC, Copenhagen 1984) was the first document adopted by E.C.C.O.

Danksagung

Der Europäische Dachverband der Restauratorenverbände (E.C.C.O.) hat die E.C.C.O. Berufsrichtlinien, gestützt auf Studien von Dokumenten der nationalen und internationalen Organisationen für die Konservierung und Restaurierung und das Erbe, vorbereitet. Der "Restaurator: eine Definition des Berufs" (ICOM-CC, Kopenhagen 1984) war das erste durch E.C.C.O. angenommene Dokument.